

GUIA DOCENTE DE LA ASIGNATURA
TRADUCCION 3C Francés
 Curso 2017/2018

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Traducción C (2ª lengua extranjera)	Traducción 3C	4º	8º	6	Obligatoria
PROFESOR(ES)			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)		
Marie-Evelyne Le Poder Marie Lucas Juncal Gutiérrez Artacho			Marie-Évelyne: Buensuceso, despacho 6. lepoder@ugr.es Marie: Buensuceso. mlucas@ugr.es Juncal Gutiérrez Artacho : Buensuceso, Sala de investigación juncalgutierrez@ugr.es		
			HORARIO DE TUTORÍAS		
			Marie-Évelyne (primer cuatrimestre): SEMESTRE 1 Martes de 11:00 a 13:00 horas y viernes de 11:00 a 13:00 horas y de 16:00 a 18:00 horas. SEMESTRE 2 Martes de 09:00 a 13:00 horas, y jueves de 16:00 a 18:00 horas. Marie Lucas: http://directorio.ugr.es/ Juncal Gutiérrez Artacho: http://directorio.ugr.es/		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
Grado en Traducción e Interpretación.					
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)					



Tener cursados:

- 12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura.
- 12 créditos del módulo de lengua C (Segunda Lengua Extranjera) y su cultura.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

- Traducción directa y/o inversa.
- Traducción a la vista, fragmentada y resumida.
- Revisión, análisis y crítica textual de traducciones.
- Traducción en equipo.
- Manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción.

COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS

47.

COMPETENCIAS GENERALES

- Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- Ser capaz de organizar y planificar.
- Ser capaz de resolver problemas.
- Ser capaz de analizar y sintetizar.
- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- Ser capaz de gestionar la información.
- Ser capaz de tomar decisiones.
- Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Ser capaz de trabajar en equipo.
- Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- Ser capaz de aprender en autonomía.
- Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- Desarrollar la creatividad.
- Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.



- Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

Objetivos generales

El alumnado será capaz de...

- Seguir de forma sistemática un proceso traductor .
- Identificar referencias culturales y otros retos de la traducción, proponer y justificar estrategias de traducción adecuadas, y realizar las traducciones correspondientes hacia el francés.
- Participar activamente en el trabajo de un equipo de traductores .
- Aplicar criterios objetivos de calidad en la revisión del trabajo propio y del de los compañeros .
- Reflexionar sobre el proceso traductor en función de la experiencia práctica .
- Utilizar el metalenguaje básico de la traducción A-C .

Objetivos específicos

El alumnado será capaz de...

- Reflexionar sobre diferentes situaciones de traducción y analizarlas .
- Analizar textos en las lenguas A y C para su traducción, identificando y describiendo los principales retos traductológicos .
- Identificar y describir géneros de texto no especializado en las lenguas de trabajo (español-francés) .
- Identificar los contrastes textuales y lingüísticos más frecuentes en las lenguas de trabajo (español-francés) que pueden influir en el proceso traductor .
- Valorar y discriminar entre diversas fuentes de documentación .
- Utilizar las herramientas informáticas básicas para la traducción A-C francés.
- Identificar y resolver los principales retos de los textos a traducir .
- Proponer estrategias de traducción posibles y justificar su uso .
- Exponer y argumentar con claridad la toma de decisiones en la presentación de trabajos de traducción A-C francés.
- Exponer con claridad los resultados de un encargo de traducción hecho individualmente o en grupo .
- Trasmitir con claridad y de manera apropiada la valoración de una traducción hecha individualmente o en grupo .
- Comportarse con responsabilidad en el trabajo de equipo .
- Presentar el trabajo individual o colectivo en el formato y según las pautas de presentación requeridas .
- Traducir del español al francés un texto contemporáneo, escrito en lengua no especializada de unas 250 palabras, en



aproximadamente dos horas.

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

- Tema 1. La traducción general hacia la lengua y las culturas C (francés).
- Tema 2. El mercado de la traducción para la combinación lingüística A-C/ C-A (español-francés-español).
- Tema 3. El género textual. Concepto y utilidad para la traducción.
- Tema 4. Fuentes lexicográficas y de documentación en lengua C (francés).
- Tema 5. Diferencias interculturales y su relevancia para la combinación A-C/ C-A (español-francés-español).
- Tema 6. Producción, revisión y evaluación de la traducción español-francés-español.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

Baker, Mona (1992). *In Other Words. A Coursebook on Translation*. Londres y Nueva York: Routledge.

Campbell, Stuart (1998). *Translation into the Second Language*. Londres y Nueva York: Longman.

Hervey, Sandoval; Higgins, Ian y Haywood, Luisa (1995). *Thinking Spanish translation*. Londres y Nueva York: Routledge.

Munday, Jeremy (2001). *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. Londres y Nueva York: Routledge.

BREVE BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

Brauns, Jean (1981). *Comprendre pour traduire. Perfectionnement linguistique en français*. París: La Maison du Dictionnaire.

Delisle, Jean (1993). *La traduction raisonnée*. Ottawa: Presse de l'Université d'Ottawa.

Delisle, Jean et al. (eds.) (1999). *Terminologie de la traduction*. Amsterdam: John Benjamins.

Gile, Daniel (2005). *La traduction. La comprendre, l'apprendre*. París: Presses Universitaires de France.

Kelly, Dorothy; Nobs, Marie-Louise; Sánchez, Dolores y Way, Catherine (eds.) (2003). *La direccionalidad en traducción e interpretación: perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*. Granada: Ediciones Atrio.

Larose, Robert (1992). *Théories contemporaines de la traduction*. Montréal: Université du Québec.

Nord, Christiane (2008). *La traduction: une activité ciblée. Introduction aux approches fonctionnalistes*. Arras: Artois Presses Université.

Se proporcionará una bibliografía más específica cuando lo requiera la temática abordada a lo largo del curso.

ENLACES RECOMENDADOS

Aula.int Biblioteca Digital Ofrece acceso a un amplio abanico de recursos en línea para el traductor

<http://aulaint.ugr.es/index.php?pag=biblio>

METODOLOGÍA DOCENTE

ACTIVIDADES PRESENCIALES

40% (2,4 créditos ECTS, 60 horas)

CLASES PLENARIAS en las que se presentan los conceptos y procedimientos corresponden al 10% del total de créditos ECTS (15 horas).

TALLERES O SEMINARIOS DE TRADUCCIÓN. Estas actividades corresponden al 23,5% del total de créditos ECTS (35



horas).

TUTORÍAS en las que se sigue de manera personalizada en grupos reducidos el progreso de cada alumno y que permite profundizar en la adquisición de los conceptos y procedimientos y evaluar de forma individual los resultados de aprendizaje. Estas actividades corresponden a 5,5% créditos ECTS (8 horas).

EXAMEN: 0,1 créditos ECTS (2 horas).

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

60% (3,6 créditos ECTS, 90 horas)

PROYECTOS DE TRADUCCIÓN: Actividad realizada en grupo al que se formulará encargos de traducción para su presentación y discusión en los talleres de traducción. Estas actividades corresponden al 60% del total de créditos ECTS (90 horas).

Se ha diseñado esta asignatura de manera que facilite el aprendizaje a través de la participación activa y el aprendizaje autónomo. Por consiguiente, el alumnado tendrá que preparar distintas actividades antes y después de las sesiones presenciales para poder sacar el máximo beneficio de las mismas. Las sesiones presenciales servirán de orientación y fundamento para la asignatura. Servirán además de apoyo al trabajo no presencial: darán al alumnado la oportunidad de resolver dudas y reflexionar sobre las tareas realizadas con el apoyo del tutor y los compañeros de clase.

Todas estas actividades girarán en torno a diferentes ejercicios de traducción, sin excluir otras tareas destinadas a potenciar la capacidad traductora del estudiantado, y se llevarán a cabo de forma individual, en pareja o en grupos de trabajo. Entre otras actividades, se proponen las siguientes:

- Lecturas relacionadas con la traducción.
- Presentaciones orales de temas relacionados con las traducciones.
- Exposición y justificación de la traducción de un texto.
- Revisión de traducciones.

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

Presentación y discusión de los proyectos de traducción en los talleres o seminarios

Prueba de traducción individual

Para cada materia de este módulo, los procedimientos de evaluación formativa serán similares.

Convocatoria ordinaria

A. Evaluación continua:

Prueba de traducción individual: 55%

Seminarios y talleres: 45%



B. Evaluación única final, según la normativa NCG71/2:

Examen: 100%

Convocatorias extraordinarias

Examen: 100%

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

INFORMACIÓN ADICIONAL

La asignatura se impartirá con el apoyo de la plataforma PRADO2 de la Universidad de Granada, vía Acceso identificado| PRADO <http://prado.ugr.es/moodle/>

El alumnado de intercambio de la Universidad de Granada podrá participar a distancia siempre y cuando avise al profesorado antes del comienzo de las clases.

